

КОНЦЕПТ «RUSSEN». РУССКИЙ ХАРАКТЕР ГЛАЗАМИ ЖИТЕЛЕЙ  
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ

Ю. Н. Точилина

CONCEPT «RUSSEN». HOW THE INHABITANTS  
OF THE PRESENT-DAY GERMANY SEE THE RUSSIAN NATURE

Ju. N. Tochilina

В статье рассматривается один из значимых концептов современной немецкой языковой картины мира – RUSSEN (русские) и выделяются некоторые признаки данного концепта.

The paper focuses on one of the significant concepts of the modern German linguistic world-image – RUSSEN (Russians) is considered and some characteristics of this concept are described.

**Ключевые слова:** концепт, Россия, русские, СМИ, стереотип.

**Keywords:** concept, Russia, Russians, mass media, stereotype.

Данная статья посвящена представлению способов вербализации концепта «RUSSEN», а также описанию жителей России в XXI веке и некоторых фрагментов русского характера, как видятся они жителям Германии. Объектом исследования является концепт RUSSEN в центральных печатных и электронных средствах массовой информации. Предметом – вербальное воплощение концепта RUSSEN в немецкой языковой картине мира.

В рамках Кемеровской школы концептуальных исследований концепт, вслед за М. В. Пименовой, рассматривается как «совокупность признаков, представляющих фрагмент мира или часть такого фрагмента» [3, с. 130 – 135], исследованы концепты внутреннего мира, такие как душа, дух, сердце, ум (М. В. Пименова), концепты эмоций (Е. А. Пименов), сердце (О. Н. Кондратьева), Германия (О. А. Куданкина), Европа (Р. Д. Керимов), Америка (О. А. Гришина), Россия (О. Г. Орлова), ум (Н. М. Сергеева), время (Ю. Н. Точилина), кровь (Л. В. Альмяшова), голова (М. С. Лымарева), судьба (Н. С. Годжаева) и др. Проблематика российско-германских взаимоотношений занимает ведущее место в исследованиях российских ученых разных научных направлений, в том числе и лингвистов. В рамках Кемеровской школы концепты RUSSLAND, RUSSE/RUSSEN, GERMANIA, NEMECZ/HEMCEBЫ исследуются в работах Ю. Н. Точилиной [4 – 8].

Russen (русские) – исторически немецкое название, наряду с *Großrussen*, *Reußen*, *Moskowiter*, для обозначения восточнославянского народа, к которому относится около 137 млн человек, из них 115 млн живут в России, около 17 млн в странах бывшего Советского Союза и около 6 млн в других государствах. Они образуют самую большую этническую группу в Европе. Национальный язык – русский. Традиционная религия – Русская православная церковь. В немецком языке под *Russen* понимаются граждане Российской Федерации, независимо от их этнической принадлежности. В русском же языке русский – это этнический русский. Чтобы показать принадлежность к государству используется прилагательное российский, образованное от Россия, поэтому граждан РФ называют

соответственно россиянин (россиянка), во мн. ч. россияне, что может быть переведено как *Russländer* [25].

Слово *russländisch* является неологизмом, с помощью которого пытаются перевести на немецкий язык понятие российский, также как словом *Russländer* – россиянин. Перевод российский в *russisch* является не корректным, так как российский не соотносится с русским этносом и русским языком (для этого есть прилагательное русский), а связан с государственностью, с гражданами России, среди которых не все этнические русские. Следует учитывать в этом вопросе и национальные чувства этнических меньшинств. Город, населенный в основном татарами, – это российский город (*russländische Stadt*), но не русский (*russische Stadt*). Аналогично татарин (*Tatare*), как гражданин России, это не *Russe*, а *Russländer*.

В тех случаях, когда желают внести ясное отличие между государством и этносом/языком, в научных публикациях обычно используется слово *russländisch*. В разговорной же речи и в официальном употреблении используются только слова *russisch* и *Russe*, также и в авторитетных словарях *russländisch* и *Russländer* не нашли пока своего отражения. Поэтому россиянин переводят как *Staatsbürger Russlands*, а российский город как *Stadt in Russland* [27].

Словарь Duden, Deutsches Universalwörterbuch дает следующие дефиниции слов-репрезентантов концепта RUSSE [10, с. 1337]:

Russe, der – 1. a) Angehöriger eines ostslawischen Volkes; b) (hist.) Einwohner Russlands; c) Einwohner der Russischen Föderation. 2. (ugs. früher) Sowjetbürger. 1. a) принадлежащий к какому-л. восточнославянскому народу; б) (ист.) житель России; в) житель Российской Федерации. 2. (разг. ранее) гражданин Советского Союза),

Russin, die – w. Form zu Russe (женск. род от Russe),

Russki, der – (bes. Soldatenspr. früher abwertend): Russe; russischer Soldat (солдатский жаргон, раньше уничижительно): русский, русский солдат.

Iwan, der – [nach dem russ. m. Vorn. Iwan = Johannes] (ugs. scherzh, oft abwertend): Russe ([от русск. муж. имени Иван = Иоганн] (разг. шутл., часто уничижительно.): русский).

EU-ASIEN.de – интернет-портал дает следующую информацию о жителях России: «Russland ist einer der am meisten multinationalen und -ethnischen Staaten der Welt. In Russland leben Vertreter von etwa 140 – 160 Nationalitäten und ethnischen Gruppen ... Die Nationalität unterscheidet man dabei in Russland – wie eigentlich in fast allen Nachfolgestaaten der Sowjetunion – auch im Pass von der gemeinsamen Staatsangehörigkeit "Russisch". Die häufigsten Nationalitäten sind dabei: *Russen* – 79,8 % der Bevölkerung, *Tataren* – 3,8 %, *Ukrainer* – 2,0 %, *Baschkiren* – 1,2 %, *Tschuwaschen* – 1,1 %, *Tschetschenen* – 0,9 %, *Armenier* – 0,8 %, *Mordwa*, *Awarren*, *Weißrussen* – je 0,6 %, *Kasachen* – 0,5 %, *Udmurten*, *Aserbaidchaner*, *Marier*, *Deutsche*, *Kabardiner*, *Osetiner*, *Darginer* – je 0,4 %, *Burjaten*, *Jakuten*, *Kumyken*, *Inguschen*, *Lezgen* – je 0,3 %. Auch *Juden* gelten in Russland in diesem Sinne als Angehörige einer solchen Nationalität und nicht nur einer Religion oder Konfession». (Россия – одна из самых многонациональных и многоэтнических государств мира. В России живут представители около 140 – 160 национальностей и этнических групп... При этом национальность в России, как и почти во всех государствах бывшего Советского Союза, отличается также и в паспорте от гражданства «российское». Преобладающие национальности: русские – 79,8 % населения, татары – 3,8 %, украинцы – 2,0 %, башкиры – 1,2 %, чувашы – 1,1 %, чеченцы – 0,9 %, армяне – 0,8 %, мордва, авары, белорусы – по 0,6 %, казахи – 0,5 %, удмурты, азербайджанцы, марийцы, немцы, кабардинцы, осетины, даргинцы – по 0,4 %, буряты, якуты, кумыки, ингуши, лезгины – по 0,3 %. Также евреи считаются в России в этом смысле относящимися к национальности, а не только к религии или конфессии») [9].

На основе словаря Duden, Sinn- und sachverwandte Wörter: Synonumwörterbuch der deutschen Sprache можно выделить следующие синонимы и родственные слова, способные вербализовать данный концепт [11]:

Volk (народ) – Nationalität (национальность), Nation (нация), Völkerschaft (народность), Volksstamm (племя), Stamm (племя; род; колено; потомки; потомство), Bewohner (житель).

Bewohner (житель) – Bevölkerung (население), Zivilbevölkerung (гражданское население), Population (население (экон)), Einwohner (житель), Bürger (гражданин), Staatsangehöriger (гражданин), Landeskind (уроженец данной страны; подданный данной страны), Eingeborener (коренной, местный житель), Einheimischer (коренной, местный житель), Eingesessener (постоянный житель данного населённого пункта), Landbewohner (сельский житель), Dorfbewohner (сельский житель; деревенский житель).

Öffentlichkeit (общественность) – Allgemeinheit (общественность), Gesellschaft (общество).

Таким образом, концепт RUSSEN может вербализовываться следующими словосочетаниями: *russisches Volk*, *Völker in Russland*, *russische Nation*, *Russische Bewohner (Einwohner)*, *russische Gesellschaft*, *die breite Öffentlichkeit Russlands*, а также *Bürger der Russischen Föderation*, *russische Menschen*, *russische Frauen*,

*en*, *russische Männer*, *russische Kinder*, *Kinder in Russland* и т. д.

Средства массовой информации (СМИ) включают в себя периодическую печать, радио, телевидение и Интернет. СМИ призваны отражать реальные события, происходящие в окружающем нас мире. Они «моментально фиксируют стремительно меняющуюся картину окружающего мира подобно гигантскому зеркалу, которое отражает все вокруг» [1, с. 17]. Образ любой страны сознательно интерпретируется и формируется с помощью средств массовой информации. Благодаря выработыванию в читательском сознании различных стереотипов о другой стране, формируется либо чувство уважения, либо неприятия другой культуры и, соответственно, другой страны.

Одно и то же событие может быть по-разному освещено. При оценке картин мира не следует забывать, что картина мира – это не зеркальное отображение мира, а именно картина, интерпретация, акт миропонимания, и что она зависит от того, через какую призму совершается мировидение. Как справедливо отмечает И. П. Лысакова, «чтобы выжить в современном мультикультурном мире, необходимо через СМИ формировать дискурс гуманизма, уважения *другого* и признания неизбежной и необходимой инаковости *другого* и *других*, корректности и совместной ответственности, настроенности на конструктивное взаимодействие и движение к согласию через диалог» [2, с. 242].

Для современного фона взаимоотношений русских и немцев характерна интенсификация контактов на различных уровнях: политическом, общественном, экономическом, образовательном и др. Стоит отметить, что количество публикаций о современной России в ведущих немецких газетах и журналах велико.

Материалом для данной статьи послужили фрагменты немецких публицистических текстов, содержащие какую-либо информацию о жителях России, немецкие форумы и другие интернет-источники.

Анализ немецкого восприятия наших соотечественников показывает, что большинство русских не особенно отличается от людей на Западе по своему стилю жизни и способу восприятия вещей. Но существуют некоторые особенности, которые особенно начинают проявляться при более близком знакомстве. Эти отличия обусловлены историей нашей страны.

Россия – это знаменитая **глубокая душа**: *Russland, das ist die berühmte tiefe Seele* [17]. В статье «*Dierussische Seele und die Lust am Leiden*» от 31.07.2011 г., опубликованной в онлайн-версии «*Deutschlandfunk*», автор М. Фридрих говорит, что русские склонны к **‘унынию, тоске, меланхолии, мрачному настроению, грусти, печали, страданию’**: *Dem russischen Volk wird gern eine Neigung zur Schwermut attestiert*. Причина указывается в последствиях катастроф и потрясений, случившихся с начала образования страны: *Denn die russische Geschichte ist von vielen Gräueln geprägt worden... Dabei haben die Schrecken der nationalen Geschichte dazu geführt, dass die Menschen sich intensiv in ihre Leidensfähigkeit vertieften*. Автор использует в статье такие слова и выражения, как «*die Lust der Russen am Unglücklichsein*», «*unglücklich*», «*düster*», «*eine tragische Note*», «*mit vergleichbarer Leidenskraft*», «*das traurige Schicksal der Menschen in Russ-*

land». М. Фридрих указывает, что западные авторы чувствовали притяжение в загадочной меланхолии русских: *Auch westliche Autoren empfanden eine starke Faszination für die rätselhafte Melancholie der Russen. Русское страдание пассивно, и не оказывает сопротивления. Das russische Leiden ist passiv und leistet keinen Widerstand.* Автор обращает внимание на ‘терпение’ русских: *Russland hat das Dulden im Verlauf seiner Geschichte kultiviert. В грусти пережитого момента зарождается осознание будущего спасения души больше как сладкая иллюзия, чем как обещание: Im Elend des gerade durchlebten Augenblicks keimt das Bewusstsein des künftigen Seelenheils mehr wie eine süße Illusion als wie ein Versprechen* [19].

Русские ‘надежны в работе’, ‘привыкли к лишениям’: *Unsere russischen Kollegensind hundertprozentig verlässlich und arbeiten zudem entbehrungsvoll, wie es vielen westlichen Wissenschaftlern kaum mehr zu vermitteln wäre* [20].

В статье «Der russische Charakter und Brauchtum» онлайн-журнала *Russland Journal.de* от 12.06.2009 г. приводится список черт характера русских [12]. Это, естественно, не означает, что каждый русский ведет себя подобным образом. Но этот список, составленный русским человеком, хорошо владеющим немецким языком и знакомым с немецкой действительностью, который сравнил русский характер с европейским и сделал определенные выводы, претендует на отражение среднестатистического русского характера. Кроме того, нами были собраны и другие примеры из немецкой прессы, подтверждающие данные утверждения. Таким образом, концепт RUSSE может быть представлен следующими признаками:

1) ‘свобода’: *Wir sind eine freie Nation* [12]; *Die wahre Freiheit der Seele* stellt sich erst durch totale Unterwerfung ein: Rilke nennt das die vierte Dimension des seelischen Daseins. Tatsächlich gibt es eine russische Furcht vor dem Glücklichein, das jener Freiheit der Seele entgegensteht [19];

2) ‘пренебрежение к правилам’, в том числе и ‘пренебрежение к правилам дорожного движения’: *Hier missachten wir alle Regeln* [12]; *Er ist Priester, wohnt in einem Nachbarort. Zusammen wollen die Polizisten und er heute Verkehrsübertretern ins Gewissen reden* [22]. *Im Kampf gegen Raser und Rowdies* setzt die Verkehrspolizei der Region seit fast sieben Jahren auf die Hilfe der Russisch-Orthodoxen Kirche [22];

3) ‘езда на красный свет’ *Es ist eine Ehre für unsere Autofahrer bei Rot über die Ampel zu fahren; andere Fahrer zu ärgern und Fußgänger zu verachten* [12]. *Aber auch bei riskanten Überholmanövern, weil manche das Ampelrotlicht ignorieren, an Zebrastreifen nicht anhalten. Und dann sind viele gar nicht angeschnallt und benutzen auch keine Kindersitze* [22];

4) ‘лихачество’: *Im Kampf gegen Raser* setzt die russische Verkehrspolizei jetzt nicht mehr nur auf schärfere Gesetze, sondern auch auf göttlichen Beistand und die Autorität der russisch-orthodoxen Kirche [22]. *Для борьбы с любителями быстрой езды в России привлекается, надеясь на ее авторитет, даже Русская православная церковь;*

5) ‘злость по отношению к другим водителям’: *Es ist eine Ehre für unsere Autofahrer ... andere Fahrer zu ärgern* [12];

6) ‘презрение к пешеходам’: *Es ist eine Ehre für unsere Autofahrer ... Fußgänger zu verachten* [12];

7) ‘русское гостеприимство’: *Die Russen gelten demnach als trinkfest, gastfreundlich und sehr emotional* [17]. *Wenn Sie zu einem Essen eingeladen sind: Sollten Sie verbreitet sein, das der Gastgeber solange Essen aufstischen wird, bis Sie völlig übersättigt sind und sich nicht mehr in der Lage fühlen, sich zu bewegen* [12]. Русское гостеприимство проявляется в том, что хозяин подает во время застолья очень много еды, что гости уже потом не могут двигаться;

8) ‘равнодушие’: *Einige von uns sind häufig gleichgültig* [12]. Это равнодушие проявляется в том, что русские не заботятся о том, чтобы не было ‘грязи на улице’, ‘не экономят деньги’, ‘много пьют’: *Wir kümmern uns nicht sonderlich um Dreck auf der Straße, darum Geld zu sparen, den Tschetschenien Krieg, Regeln einzuhalten, um Gefahren ohne besonderen Grund oder darum zu viel zu trinken* [12];

9) ‘гордость’: *Die meisten von uns sind sehr stolz: Reden Sie nicht mit uns über unsere Eigenheiten, wir würden ohnehin nicht zu hören* [12];

10) ‘эмоциональность’: *Die Russen gelten demnach als trinkfest, gastfreundlich und sehr emotional* [17]. *Einige von uns sind sehr emotional* [12]. Эта эмоциональность часто скрыта, на первый взгляд русские могут показаться ‘холодными’ и ‘эгоцентричными’, но стоит познакомиться с ними ближе, они становятся, как ‘вулкан’: *Einige von uns sind sehr emotional, dennoch liegt das meistens im Verborgenen. Wir mögen auf den ersten Blick ein bisschen kalt und selbstbezogen erscheinen, doch wenn Sie uns besser kennenlernen, sind wir wie ein Vulkan* [12];

11) ‘политически некорректны’: *Wir sind nicht politisch korrekt, wir mögen es, unsere Meinung laut kundzutun und wir werden keine lustigen Wörter verwenden, um unsere wirkliche Meinung geheim zu halten* [12]. Русские любят во всеулышание высказывать свое мнение, не подбирают для этого подходящие, корректные выражения, не шутят, для того чтобы скрыть истинное мнение;

12) ‘патриотизм’: *Einzig bei älteren Menschen müssen wir warnen, denn sie sind manchmal etwas zu patriotisch* [12]. *Die Geringschätzung des menschlichen Lebens hingegen zieht sich durch die russische Geschichte bis heute. Die Untertanen galten jahrhundertlang vor allem als mögliche Soldaten für eine Armee, die traditionell Qualität durch Masse ersetzte. Von klein auf lernten Sowjetbürger, Patriotismus sei die Bereitschaft zu sterben. Der Tod des Soldaten gilt bis heute als physische Winzigkeit gegenüber der Größe der erretteten Nation* [29];

13) ‘русские – не пьяницы’. У русских выработалась сопротивляемость к алкоголю. Они любят водку. Могут много выпить. Но они не пьяницы. А алкоголь – хорошее средство, чтобы согреться холодной зимой: *Entgegen der Meinung einiger Menschen, sind Russen keine Säufer. Sie haben eine besondere Resistenz gegenüber Alkohol entwickelt und können so mehr trinken. Außerdem beziehen wir unsere Stärke durch den Alkohol und er wärmt uns in den kalten Winter* [12]. *Die Russen*

gelten demnach als *trinkfest*, gastfreundlich und sehr emotional [17];

14) **‘суеверность’**. Это проявляется в соблюдении многих примет. Например, нельзя пожимать руку при приветствии в дверях, нужно переступить через порог, иначе будет ссора. Если вернулись домой, забыв что-то, нужно посмотреться в зеркало. Нельзя сидеть на углу стола, иначе семь лет не будет свадьбы. Если упадет вилка, придет женщина, нож – мужчина: ...wir sind *abergläubisch*: Möchten Sie uns zur Begrüßung die Hand schütteln, sollten Sie das niemals in der Tür versuchen. Sie müssen hereinkommen, denn ansonsten sind wir streitsüchtig. Wenn Sie wieder nach Hause kommen, schauen Sie, für Ihr eigenes Wohlergehen, in den Spiegel. Wenn Sie an der Tischecke sitzen, werden Sie in den nächsten sieben Jahren nicht heiraten. Wenn eine Gabel herunter fällt, wir eine Frau hereinkommen, bei einem Messer, ein Mann [12];

15) **‘робость в применении иностранного языка’**. Многие русские знают немного иностранный язык, учили его в школе, понимают основное содержание высказывания, но у них нет практики применения иностранного языка. Хотя иностранцев поражает, как много на улице вывесок на английском языке, рекламы, много иностранной продукции: *Die meisten von uns kennen ein paar englische Wörter, dennoch sind wir zu schüchtern sie zu verwenden* – wie Sie sehen werden, haben wir keine Übung: Dennoch werden Sie überrascht sein, wie viele Dinge auf der Straße in englisch geschrieben sind: Hinweisschilder für Geschäfte oder Cafés, Werbungen und es gibt eine Menge ausländischer Produkte. Außerdem haben mehr als die Hälfte aller russischen Produkte eine Inhaltsangabe auf Englisch. Russen lernen englisch in der Schule und die meisten Menschen verstehen die grundlegenden Dinge, sind aber schüchtern wenn es ums Unterhalten geht [12];

16) **‘любопытство по отношению к иностранцам’**: Wir tun uns schwer mit Fremden auf der Straße zu reden, doch wenn Sie die Unterhaltung beginnen und uns erzählen, dass sie aus einem anderen Land sind oder um Hilfe bitten, besteht eine sehr gute Möglichkeit, dass wir sehr *aufgeschlossen* sind, denn wir sind normalerweise *sehr neugierig auf Touristen* [12];

17) кроме того, есть русские, для которых характерна и **‘враждебность по отношению к иностранцам’**: Erst vor Kurzem hatte Russland eine Welle fremdenfeindlicher Proteste erlebt. Fremdenfeindlichkeit scheint in *Russland mehr und mehr zuzunehmen*. *Russland den Russen* [23]. Es war nicht das erste Mal, dass sich in Russland der Volkszorn gegen Zuwanderer Bahn brach [24]. Отмечается враждебность по отношению к выходцам с Кавказа, и не важно являются они гражданами России или нет: *Kaukasier ist in Russlan dein Schimpfwort*. Oft werden sie "Schwarze" genannt. Dabei ist es unerheblich, ob sie aus dem Nordkaukasus kommen und damit russische Staatsbürger sind, oder aus dem Südkaukasus und damit aus dem Ausland [24]. Не меньше нелюбят и гастарбайтеров: *Gastarbeiter aus Zentralasien sind nicht minder gehasst* [24].

Интерес для исследования представляет то, как отражен концепт RUSSEN в немецких публицистических статьях, посвященных различным реалиям российской действительности.

Русская история тесно связана с историей возникновения дачи. Для многих русских XXI века характерна ‘любовь к даче’. Этот вывод невозможно опровергнуть, наблюдая российскую действительность сегодня. Еще А. С. Пушкин писал: «Петербург пуст, все на дачах...». Дачный сезон для многих россиян – это не просто "faulenzen, im Gras herumliegen, einfach so in die Welt gucken, flirten, Borschtsch essen, Milch trinken und schlafen" [21], это еще и вкусные овощи и ягоды, домашние заготовки. У исследуемого концепта можно выделить признаки **‘любовь к природе’**, **‘наличие дачи’**: *Liebe der russischen Seele zur Natur* [21].

Для многих русских характерна постоянная **‘нехватка денег’**, так как зарплаты в стране невысоки: *des chronischen Geldmangels der Russen* (St. Galler Tagblatt, 08.09.2000; *Miteinem Backofenins Weltall*); *In Russland haben sie alle kein Geld. Verdienen kaum genug zum Leben* (St. Galler Tagblatt, 16.09.2000, Ressort: TB-SG (Abk.); getroffen) [15].

Анализ книги А. Пара, немецкого журналиста и политолога, «Russland gibt Gas» дает богатый материал для исследования концепта RUSSE. Интерпретация языковых репрезентаций концепта позволяет выделить ряд признаков, репрезентирующих концепт. Русские **‘надменны, заносчивы; высокомерны; дерзки’**, **‘действуют мафиозными методами’**: *der Russe habe sich schon aus der Geschichte hinauskatapultiert, ist er plötzlich wieder da, auch mit Mafiamethoden*, mit neuer Macht, mit viel Geld und mit einer riesigen Portion Arroganz [13, с. 65].

В газетных статьях мы находим некоторые подтверждения тому, что русские сегодня **‘стали жить лучше’**, отмечается **‘любовь к автомобилям, новым и иностранным маркам’**: *Die Russen haben sich neue Autos angeschafft, vorzugsweise aus dem Westen, neue Anzüge, auch aus dem Westen, und neue Frisuren* [14]; *Die russische Seele hängt am Westauto; Russlands Automarkt wächst enorm, bald werden dort mehr Autos verkauft als in Deutschland. Die reichen Großstädter mögen deutsche Fabrikate; Die Russen lieben deutsche Autos; Die Leute sind zunehmend in ungepanzerten Limousinen und Geländewagen unterwegs* [18].

В СМИ обсуждаются и другие проблемы. В частности, отношение россиян к проблеме окружающей среды. Из газетных публикаций следует, что мы **‘мало уделяем внимания проблемам окружающей среды’**. Мы надеемся, что наша страна огромная, она может проглотить всю грязь: *Umweltschutz ist kein großes Thema in Russland* [16]; *Der Umweltschutz gilt in Russland noch immer als ein Thema, das höchstens eine winzige Minderheit der Bevölkerung bewegt, vor allem kauzige Individualisten. Viele Russen regeln die Raumtemperatur im Winter immer noch, wie seit Jahrzehnten geübt, durch das Öffnen der Fenster, waschen ihre Autos am nahe gelegenen Flüsschen und werfen bei dieser Gelegenheit gleich einen Sack Müll in den Wald. Russland, so mögen sie denken, sei riesig genug, um allen Dreck zu schlucken* [28]. Россиянам почти не известны сортировка и повторное использование мусора. Мусор у нас лежит на свалках или закапывается в землю. Многие деревни вообще не знают, что такое вывоз мусора, народ выбрасывает его на краю деревни: *Mehr als 95 Prozent der Abfälle werden in Russland bis lang auf Deponien gelager to der wildin der Erdeverscharrt. Abfalltrennung und Wiederverwertung*

*sind fast unbekannt. Viele Dörfer kennen überhaupt keine Müllabfuhr, und ihre Bewohner wären auch kaum bereit, Geld für den Abtransport ihrer Abfälle zu bezahlen. Seit Generationen werfen sie alles, was sie nicht mehr brauchen, einfach den Abhang am Dorfrand hinunter* [28].

Анализ газетных публикаций выявил еще один устоявшийся стереотип о русских в сознании немцев, касающийся нашего представления о времени. Для русских характерна **‘бесполезная трата времени’**. Время в России – ничто. Оно течет, как вода из крана: *Zeit ist wie Wasser aus dem Hahn* [26].

Язык является выразителем национальных представлений о мире и, в частности, о другом народе. Такого рода знания дают возможность увидеть себя и свою страну глазами другой нации, предвидеть многие конфликты в отношениях двух наций и в какой-то мере предупредить их. В зависимости от того, как будут

развиваться отношения между двумя странами, будут формироваться, изменяться в какую бы то ни было сторону представления двух народов друг о друге.

В Берлинской филармонии задались вопросом, как звучит русская душа, и предложили свою версию: С. В. Рахманинов «Остров мертвых». Это произведение считается классическим примером позднего русского романтизма начала XX века. Симфоническая поэма появилась под впечатлением от чёрно-белой репродукции картины швейцарского художника-символиста Арнольда Бёклина «Остров мёртвых», находящейся в Лейпцигской картинной галерее. Поэма «Остров мёртвых» была написана во время пребывания С. В. Рахманинова в Дрездене и завершена в 1909 году. Главные мотивы поэмы: неотвратимость смерти и жажда жизни [17]. ‘Жажда жизни’ бесспорно является одним из признаков концепта RUSSEN.

### Литература

1. Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиа-текстов / Т. Г. Добросклонская. – М.: МАКС Пресс, 2000. – 288 с.
2. Лысакова, И. П. Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование / И. П. Лысакова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 256 с.
3. Пименова, М. В. Душа и жизнь: особенности концептуализации / М. В. Пименова // Филологический сборник. – Кемерово: Графика, 2002. – Вып. 2. – С. 130 – 135.
4. Точилина, Ю. Н. Современные представления немцев и русских друг о друге / Ю. Н. Точилина // Сборник научных трудов SWorld.: материалы Международной научно-практической конференции «Современные проблемы и пути их решения в науке, транспорте, производстве и образовании 2011». – Вып. 4. – Т. 31. – Одесса: Черноморье, 2011. – ЦИТ: 411-0287. – С. 20 – 24.
5. Точилина, Ю. Н. Что думают немцы о русских и русские о немцах в XXI веке / Ю. Н. Точилина // Концептуальные и семантико-грамматические исследования: памяти проф. Евгения Александровича Пименова: сборник научных статей; отв. ред. М. В. Пименова. – М.: ИЯ РАН, 2011. – С. 584 – 588. – Вып. 11. – (Серия: Филологический сборник).
6. Точилина, Ю. Н. Немцы и русские в зеркале стереотипов друг о друге / Ю. Н. Точилина // Восточнославянские языки и литературы в историческом и культурном контекстах: когнитивная лингвистика и концептуальные исследования: сборник научных статей; отв. ред. М. В. Пименова. – Киев: Издательский дом Дмитрия Бурого, 2012. – С. 245 – 250. – Вып. 13. – (Серия: Концептуальные исследования).
7. Точилина, Ю. Н. Стереотипы о Германии в сознании жителей Сибирского Федерального округа Российской Федерации / Ю. Н. Точилина // Вестник КемГУ. – 2012. – № 4(52). – Т. 1. – С. 232 – 238.
8. Точилина, Ю. Н. О концепте Германия XXI века в русской языковой картине мира / Ю. Н. Точилина // Стереотипы лингвокультуры: коллективная монография; отв. ред. М. В. Пименова. – Киев: Издательский дом Д. Бурого, 2013. – С. 74 – 89.
9. Bevoelkerung-Russland. – Режим доступа: <http://www.eu-asien.de/RusslandInformationen/Uebersicht/Bevoelkerung-Russland.html>
10. Duden, Deutsches Universalwörterbuch. – 5., überarbeitete Auflage. – Mannheim [u.a.]: Dudenverl., 2003. – 1892 p.
11. Duden, Sinn- und sachverwandte Wörter: Synonymwörterbuch der deutschen Sprache. / hrsg. und bearb. von W. Müller. – Nach den Regeln der neuen deutsche Rechtschreibung überarb. Neudr. der 2. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1997. – (Der Duden; Bd.8.) – 858 p.
12. Der-russische-Charakter-und-Brauchtum. – Режим доступа: <http://www.russlandjournal.de/forum/threads/459-Der-russische-Charakter-und-Brauchtum>
13. Rahr, A. Russland gibt Gas. Die Rückkehr einer Weltmacht / A. Rahr – Carl Hanser Verlag. – München, 2008. – 193 p.
14. Das Eis der anderen / Zeit online. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2012/34/Eis-Brasilien-Russland-Dubai-China/seite-2>
15. Das Portal für die Korpusrecherche in den Textkorpora des Instituts für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> – Режим доступа: [www.ids-mannheim.de/cosmas2/](http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/)
16. Der Riese leidet / Zeit online. – Режим доступа: Der Riese leidet - <http://www.zeit.de/2012/38/Russland-Energiekonzern-Gazprom-Putin>
17. Der Klang der russischen Seele / DRadio Wissen. – Режим доступа: [http://www.dradiowissen.de/musik-der-klang-der-russischen-seele.38.de.html?dram:article\\_id=9277](http://www.dradiowissen.de/musik-der-klang-der-russischen-seele.38.de.html?dram:article_id=9277)
18. Die russische Seele hängt am Westauto / Zeit online. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/auto/2012-07/auto-markt-russland>

19. Die russische Seele und die Lust am Leiden /deutschlandfunk. – Режим доступа: [http://www.deutschlandfunk.de/die-russische-seele-und-die-lust-am-leiden.1184.de.html?dram:article\\_id=185459](http://www.deutschlandfunk.de/die-russische-seele-und-die-lust-am-leiden.1184.de.html?dram:article_id=185459)
20. EinsackendeAltbauten/ Zeitonline. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2007/19/U-Permafrost-Sibirien>
21. Liebe der russischen Seele zur Natur/deutschlandfunk. – Режим доступа: [http://www.deutschlandradiokultur.de/liebe-der-russischen-seele-zur-natur.950.de.html?dram:article\\_id=137547](http://www.deutschlandradiokultur.de/liebe-der-russischen-seele-zur-natur.950.de.html?dram:article_id=137547)
22. Mit Gottes Hilfe/deutschlandfunk. – Режим доступа: [http://www.deutschlandfunk.de/mit-gottes-hilfe.795.de.html?dram:article\\_id=265847](http://www.deutschlandfunk.de/mit-gottes-hilfe.795.de.html?dram:article_id=265847)
23. RusslanddenRussen/deutschlandfunk. – Режим доступа: [http://www.dradiowissen.de/nationalismus-russlandden-russen.37.de.html?dram:article\\_id=267527](http://www.dradiowissen.de/nationalismus-russlandden-russen.37.de.html?dram:article_id=267527)
24. Russischer Nationalismus auf dem Vormarsch/deutschlandfunk. – Режим доступа: [http://www.deutschlandfunk.de/russischer-nationalismus-auf-dem-vormarsch.724.de.html?dram:article\\_id=267420](http://www.deutschlandfunk.de/russischer-nationalismus-auf-dem-vormarsch.724.de.html?dram:article_id=267420)
25. Russen. – Режим доступа: / <http://de.wikipedia.org/wiki/Russe>
26. Russland: "Zeit ist wie Wasser aus dem Hahn" / imove. – Режим доступа: [http://www.imove-germany.-de/cps/rde/xchg/imove\\_projekt\\_de/?news-type=&content-url=/cps/rde/xchg/imove\\_projekt\\_de/hs.xsl/16247.htm](http://www.imove-germany.-de/cps/rde/xchg/imove_projekt_de/?news-type=&content-url=/cps/rde/xchg/imove_projekt_de/hs.xsl/16247.htm)
27. Russländisch. – Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/wiki/Russländisch>
28. Unser Land soll grüner werden / Zeit online. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2012/36/Umweltschutz-Oekologie-Innovation/seite-5>
29. Wo der Mensch kein Mensch ist/ Zeit. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/2004/38/Russland/seite-3>

#### **Информация об авторе:**

**Точилина Юлия Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений КемГУ, 8-913-303-85-62, [totschilina-juli@mail.ru](mailto:totschilina-juli@mail.ru).

**Yulia N. Tochilina** – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Faculty of History and International Relations, Kemerovo State University.

*Статья поступила в редколлегию 30.01.2014 г.*